



## **СТ А Н О В И Щ Е**

От: *Доц. д-р Теодора Йорданова Рунска,*

Професионално направление 3.8 „Икономика“, научна специалност „Счетоводство, контрол и анализ на стопанската дейност (счетоводна отчетност в нефинансовия сектор)“, Университет за национално и световно стопанство, свидетелство за академична длъжност № 44/2014, притежаваща диплома по специалността „Теория и практика на специализирания превод – английски език“ № 751 от 19.01.1994, издадена от Свободен факултет на УНСС – София,

Относно: конкурс за **ДОЦЕНТ** по професионално направление 2.1 Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“, публикуван в ДВ бр.2 от 07.01.2022, съгласно Решение на АС №6/13.12.2021

### **1. Информация за конкурса**

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ в УНСС. Обнародван е в ДВ бр.2 от 07.01.2022, съгласно Решение на АС №6/13.12.2021

Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 444/02.03.2022 на Заместник-ректора на УНСС.

### **2. Кратка информация за кандидатите в конкурса**

**За конкурса документи са представили двама кандидати (записвам кандидатите по реда на получаване на материалите по конкурса) :**

**I. Ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова** е завършила Езикова гимназия в гр. Хасково през 1984 година. През 1990 година е завършила специалност немска филология, втора специалност английски език СУ „Св. Климент Охридски“, София и

през 1999 г. специалност право. През 2004 г. е защитила докторат в Института за български език на БАН, секция „Общо и сравнително езикознание“ и е получила научна и образователна степен „Доктор по общо и сравнително езикознание /вкл. съпоставително и балканско езикознание, структурна лингвистика, приложна лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, математическа лингвистика, етнолингвистика/“ - шифър 05.04.11.

Работила е като преподавател в 91 немска езикова гимназия – София, хоноруван преподавател по немски език в Медицинска академия София, СУ, и като инспектор в образованието и специалист по методика на обучението към МОН.

Водила е упражнения по специализиран немски език за медици, немски език за студенти от специалностите „География на туризма“, „Икономика“, „Журналистика“; немски език като първи език за студенти от направление „Политически науки“ и „Икономика“, като втори чужд език за студенти от специалностите „Туризъм“, „Международни икономически отношения“, „Международни отношения“, „Политология“, „Европеистика“. Участвала е като член в изпитна комисия за назначаване на преподавател по немски език, съставяла е материали за магистърски изпит по чужд език, участвала е в комисии за кандидат-докторанти.

Специализирала е в Германия /Гьоте Институт/, Унгария /Световната здравна организация и Съвета на Европа/, Австрия /Културконтакт/, Франция /Академията за инспекция и контрол на образованието/, Швейцария.

## **II. Ст. пр. д-р Силвия Василева Василева**

Ст. пр. Силвия Василева е завършила със златен медал средно-специално образование в Националната гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил Философ“ през 1987 година. Завършила е през 1992 година специалност „Немска филология“ в СУ „Св. Климент Охридски“, за което притежава Диплом за магистър - специалист по превод и преподавател по немски език и литература. Била е докторант и успешно защитила дисертационен труд по програма „Лингвистика. Английски и немски език“ в свободна форма към Департамент „Романистика и Германистика“ в НБУ през 2015 г. Има придобита трети клас квалификация към ДИУУ София ( „Nennende und fördernde Faktoren zur Ausbildung der Fertigkeit Sprechen“). Работила е като преводач

и преподавател по немски език в различни образователни институции. Работи като преподавател по немски език като първи чужд език в групи от поднаправление „Икономика с чуждоезиково обучение”, и втори чужд език в специалности „МИО”, „Икономика на туризма” „МО”, „Европеистика”, „Политология” в УНСС от 2002 г. Работи по научно-изследователски проекти в УНСС. Има специализации в чужбина – „Икономически немски език: Дюселдорф, Берлин, Клагенфурт; Медии: Хамбург; Институции на ЕС, Външна политика на ЕС: Страсбург, Заарбрюкен, Бон, Брюксел, Превод на художествена литература: Вернетсхаузен, Преводаческа къща „Лорен” Швейцария, Литераришес колоквиум Берлин.

### **3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност**

**I. Ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова** е изпълнила количествените изисквания за заемане на длъжността „доцент“ в УНСС, приети от АС. Кандидатът е изпълнил и качествените изисквания. Крайната оценка на становището от Съвета по хабилитация на УНСС е положителна, като е отправено предложение към катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ за обявяване на конкурс в Научна област 2. Хуманитарни науки; професионално направление 2.1. Филология /чуждоезикова комуникативна компетентност за нефилологически специалности/.

**Конкурсът, който се препоръчва да бъде обявен е различен от обявения, по който давам становище!**

**II. Ст. пр. д-р Силвия Василева Василева** е изпълнила количествените изисквания за заемане на длъжността „доцент“ в УНСС, приети от АС. Кандидатът е изпълнил и качествените изисквания. Крайната оценка на становището от Съвета по хабилитация на УНСС е положителна, като е отправено предложение към катедра Чужди езици и приложна лингвистика“ за обявяване на конкурс по професионално направление 2.1 Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“.

### **4. Оценка на учебно-преподавателската дейност за всеки кандидат поотделно**

## **I. Ст.пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова**

*Не е предоставила такава информация.*

## **II. Ст.пр. д-р Силвия Василева Василева**

Ст. пр. д-р Силвия Василева има трудов стаж в УНСС 16 години, 5 месеца и 13 дни от които 13 години 1 месец и 22 дни като старши преподавател.

### **5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации**

#### **I. Ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова**

Прави впечатление, че при попълване на картата за количествените изисквания на ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова е посочено, че представените публикации са за участие в конкурс за доцент в научна област 2. Хуманитарни науки; професионално направление 2.1. Филология /чуждоезикова комуникативна компетентност за нефилологически специалности/, т. е. те не са за конкурса, по който представям настоящото становище, а именно доцент по професионално направление 2.1 Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“, публикуван в ДВ бр.2 от 07.01.2022, съгласно Решение на АС №6/13.12.2021.

Моето вътрешно убеждение е, че в такъв случай не трябва да се разглеждат материалите представени от съответния участник по същество, но от уважение към положения труд от ст. пр. д-р **Мина Стойчева Митева-Хубенова** ги разглеждам.

№	Вид на научната публикация	Брой
1.	Учебници	2
2.	Монографии	4
3.	Статии и доклади, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация	3
4.	Студии, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове	17

5.	Статии в български и чуждестранни списания и сборници	
6.	Преводи от български на немски език	
7.	Преводи от немски на български език	

От представеното в таблицата се вижда, че творчеството на ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова е богато и разнообразно, но за съжаление трябва да отбележа, че част от него не кореспондира с обявения конкурс.

Не приемам, че монографиите „Приказките на братя Грим. Комуниктивен модел на превод.“ НСА Прес. 2006. ISBN 954-718-196-3. 152 стр. и Die Übersetzung der Prosa für Kinder. Verlag NSA Presse. Национална спортна академия. 2006. ISBN 954-718-195-5. 120 стр., съответстват на обявения конкурс за доцент в икономически университет и не ги приемам за разглеждане.

Не приемам статиите Einige künstlerische Besonderheiten der Volks und Kunstmärchen und ihre Übersetzung. сп. Чуждоезиково обучение, бр.2. 2002 г. стр.22-32. ISSN 0205-1834; Детските и семейни приказки на Братя Грим. „Начално образование“, 2004. стр.71-77. ISSN 0204-4951; Обучението по чужд език - обучение в межкултурно общуване. „Начално образование“, 2002. стр.15-19 ISSN 0204-4951; Да се научим да общуваме или за теоретичната концепция на говорните игри в обучението по чужд език в началното училище. „Начално образование“ 6, 2003. стр.21-28. ISSN 0204-4951, тъй като не смятам, че съответстват на обявения конкурс за доцент в икономически университет и не ги приемам за разглеждане.

Не приемам студията Probleme der Übersetzung der Prosa für Kinder в Germanistisches Jahrbuch, Germanica, Germanistische Studien, 8.Jg., 2001, 195-232. ISBN:1310-9715. Не смятам, че съответства на обявения конкурс за доцент в икономически университет и не я приемам за разглеждане.

Ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова е представила достатъчно на брой цитирания, което показва, че творчеството ѝ се познава от професионалната общност. По конкретно, представила е 10 цитирания, от които четири се отнасят за публикацията „Преводът на детска приказка“, което не мисля, че кореспондира с обявения конкурс за доцент в икономически университет и не ги приемам за разглеждане.

Творчеството на ст. пр. д-р ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова е доста богато, но повечето публикации не кореспондират с обявения конкурс за „доцент“ по професионално направление 2.1 Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“. Не мисля, че представените публикации съдържат достатъчно икономически елементи, което считам, че е задължително за доцент в икономическо висше учебно заведение.

## II. Ст. пр. д-р Силвия Василева Василева

Представените от кандидата за доцент научни публикации са систематизирани в таблицата по-долу:

№	Вид на научната публикация	Брой
1.	Учебни помагала	2
2.	Монографии	1
3.	Статии, публикувани в реферирани списания в световни бази данни	1
4.	Студии, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове	2
5.	Статии в български и чуждестранни списания и сборници	14
6.	Преводи от български на немски език	3
7.	Преводи от немски на български език	9

От представеното в таблицата се вижда, че творчеството на ст. пр. д-р Силвия Василева е богато и разнообразно.

Посочената информация за научната продукция на ст. пр. д-р Силвия Василева дава основание за констатацията, че тя е достатъчна по обем и по-същественото – тя е значима като качество и структура за кандидатстване за академичната длъжност “доцент”, по научната специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“. Тематиката на представените публикации от кандидата съответства напълно на наименованието на обявения конкурс за „доцент“ по научната специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“. Може да се отбележиш и че всички публикации съдържат икономически елемент, което по мое мнение е важно за кандидат за доцент в икономическо висше учебно заведение.

Ст. преподавател д-р Силвия Василева е представила информация за 12 цитирания, което показва, че разработките ѝ са известни на професионалната общност и представляват интерес.

Предвид написаното по т.5 от становището, кандидатът ст. преподавател д-р Силвия Василева изпълнява количествените изискванията за заемане на академичната длъжност „доцент” в УНСС и напълно покрива критериите по раздел „I. Национални минимални изисквания“, и по раздел “II. Допълнителни изисквания за УНСС” от Картата за изпълнение на количествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент” в УНСС по научната специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“.

## **6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидата**

### **I. Ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова**

Кандидатът е представил 8 приноса в съответната справка. Прави впечатление, че приносите не са формулирани достатъчно добре, като по мое мнение може да се приемат приноси 1 и 2: 1.Задълбочен и пространствен преглед на теоретичните постановки по проблемите на межкултурната комуникация, приложението на межкултурните методи на тренинг в обучението по чужд език.

2. Обобщаваща оценка на съществуващите научни направления, изследващи межкултурната комуникация през последните 20–30 години по света и в частност в немския научен ареал.

Всички останали не може да бъдат приети като такива, защото са представени не наукометрично.

### **II. Ст.пр. д-р Силвия Василева Василева** е представила в справката си 9 приноса.

Не приемам принос под номер 3 и 4 от справката, попълнена от ст. пр. д-р Силвия Василева, защото са свързани само с дисертационния труд на кандидата.

Приемам всички останали, като по-важни са 1) определяне на групи критерии за определяне на текстове с икономическа тематика, полезни за обучението по специализиран чужд език, 2) пригоден е собствен текстолингвистичен модел за проучване

на изследваните текстове. При работа с емпиричен корпус от над 250 публицистични текста се определят групи критерии за подбор на текстове с икономическа тематика, полезни както за обучението по специализиран чужд език, така и за всякакви видове дидактизиране на учебен материал, пригоден е собствен модел за проучване на особеностите на изследваните текстове. При изследването на специализирания икономически текст вид Доклад за дейността на предприятие (Geschäftsbericht) се описват макро-и микроструктурите на части от текста, като се използва принципа на анализа на паралелни текстове в съпоставителен текстолингвистичен план, констатира се положителното влияние на текстолингвистичния анализ върху описанието, съпоставката и в крайна сметка избора на преводните еквиваленти в изследвания текст вид на двата езика. Конституиращите и неконституиращите текста елементи се разделят на няколко групи, например, резултатите от съпоставителните дескриптивни анализи биха намерили голямо приложение в преподаването на общ, специализиран и чужд език за професията и са в съответствие с типологията на езиковите задачи и упражнения за нива B1+, B2 и C1 на Общата европейска референтна рамка на чуждите езици.

## **7. Основни критични бележки и препоръки към всеки кандидат поотделно**

### **I. Ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова**

Препоръчвам на ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова да представи по подходящ начин приносите от своите разработки и да участва в друг конкурс, по-пълно съответстващ на проблематиката на нейното творчество.

### **II. Ст. пр. д-р Силвия Василева Василева**

Нямам забележки към работата на ст. пр. д-р Силвия Василева Василева. Препоръчвам да запази високото качество на своята научно-изследователска работа.

## **8. Извънредни обстоятелства, настъпили по време на периода на работата по становището**

Във връзка с постъпил сигнал за плагиатство в представените от ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова беше проведено извънредно заседание на научното жури на 13.05.2022 г. от 10,30 ча в зала „Научни съвети“, на УНСС. След като се бях запознала



със сигнала и приложенията към тях доказателства с вх. № 571/27.04.22 г., както и Отговора-становище от ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова с изх. № 571/10.05.22 г. с Приложения към т. 1, 2, 4 и 5, напълно подкрепям взетото на заседанието единодушно решение и считам, че в представения от ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова хабилитационен труд „Концептът междукултурна комуникация в образователния дискурс“ има наличие на плагиатство (по чл. 4, ал. 11 от ЗРАСРБ). С оглед установеното плагиатство, постановките на ЗРАСРБ и моралните принципи на научно-изследователската работа, считам, че следва да се прекрати участието в конкурса на ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова, както и разглеждането на другите материали предоставени от нея. Затова в настоящото становище представям работата си по материалите на ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова към 12.05.2022 г.

Относно сигнала, предоставен от ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова за другата участничка в конкурса ст. пр. д-р Силвия Василева Василева и отговора на последната, констатирах следното:

1. Наистина има известна, малка повтаряемост в някои от разработките на д-р Василева, но това е напълно основателно, защото всеки научен работник може да използва свои представени в своя разработка, но не напълно изследвани и разработени идеи в следваща, като ги доразвива;
2. Напълно неоснователна е обвинението към д-р Василева, че тя нарушава Закона за авторското право, като използва отчети (става дума за финансови отчети – междинни и годишни). Финансовите отчети на дадено дружество не са обект на авторско право. Съгласно Раздел VI от Закона за счетоводството те имат съставители и са публични. Последното е постановено в Глава VI от Закона за счетоводството и съгласно чл. 38 те се публикуват, така че всеки, който се интересува да може да използва информацията в отчета (отчетите). За научни цели трябва да се спази изискването на Регламент на ЕС 2016/679 от 27.04.2021 и да се получи разрешение от дружеството, чиито отчет се използва за оповестяване на името му. Ст. пр. д-р Силвия Василева Василева е декларирала, че това е направено.

## 9. Заключение

В заключение може да се посочи, че качеството на преподавателската и научноизследователската дейност на кандидата **ст. пр. д-р Силвия Василева Василева** покриват изискванията на ЗРАСРБ, Правилника за приложение на ЗРАСРБ и Правилника за организацията и провеждането на конкурси за придобиване на научна степен и за заемане на академични длъжности в УНСС. Кандидатът е постигнал приноси в публикуваните трудове. С пълно основание и убеденост предлагам на уважаемото научно жури **ст. пр. д-р Силвия Василева Василева** да бъде избрана да заеме академичната длъжност “доцент” по професионално направление по професионално направление 2.1 Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“,

Подпис: .....  
/Доц. д-р Теодора Рупска/

14.05.2022 г.  
Гр.София



## **STELLUNGNAHME**

*von Assoc. Professor PhD Teodora Yordanova Rupska*

Berufsfeld 3.8. „Wirtschaft“, Fachbereich "Rechnungswesen, Kontrolle und Analyse der Unternehmenstätigkeit (Buchführung im nichtfinanziellen Sektor)", Universität für Nationale und Weltwirtschaft, Zertifikat der akademischen Position Nr. 44/2014, mit einem Diplom im Fachgebiet "Theorie und Praxis der Fachübersetzung - Englische Sprache" Nr. 751 vom 19.01.1994, ausgestellt von der Freien Fakultät der UNWW – Sofia.

Betreffend: Auswahlverfahren für die Universitätsposition **Associate Professor (Universitätsdozent)** in dem Berufsfeld 2.1. Philologie, Fachbereich *Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)* veröffentlicht im Amtsblatt Nr.2 vom 07.01.2022, gemäß Beschluss des Universitätsrats №6/13.12.2021

### **1. Informationen zum Wettbewerb**

Das Auswahlverfahren wird für den Bedarf des Lehrstuhls *Fremdsprachen und Angewandte Linguistik*, Fakultät *Internationale Wirtschaft und Politik* in der UNWW gemäß dem Beschluss des Universitätsrats № 6/ 13.12.2021 ausgeschrieben. Es ist im Amtsblatt Nr.2 vom 07.01.2022, gemäß Beschluss des Universitätsrat №6/13.12.2021 verkündet.

Ich beteilige mich an der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Jury des Wettbewerbs gemäß der Verfügung Nr. 444 / 02.03.2022 des Rektors der UNWW.

### **2. Kurze Informationen über die Kandidatinnen**

**Zwei Bewerberinnen haben Unterlagen für das Auswahlverfahren eingereicht (ich schreibe die Bewerberinnen in der Reihenfolge des Eingangs der Wettbewerbsunterlagen auf):**

**I. Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova** absolvierte 1984 das Fremdsprachengymnasium in der Stadt Haskovo. Im Jahr 1990 schloss sie ihr Studium der deutschen Philologie mit einem zweiten Hauptfach Englisch an der Sofioter Universität ab. Kliment Ohridski", Sofia, und 1999 schloss sie ihr Studium der Rechtswissenschaften ab. Im Jahr 2004 verteidigte sie ihren Dokortitel am Institut für bulgarische Sprache der Bulgarischen

Akademie der Wissenschaften, Abteilung "Allgemeine und vergleichende Linguistik", und erhielt den wissenschaftlichen und pädagogischen Titel "Doktor der allgemeinen und vergleichenden Linguistik /einschließlich vergleichender und balkanischer Linguistik, Strukturlinguistik, angewandter Linguistik, Soziolinguistik, Psycholinguistik, mathematischer Linguistik, Ethnolinguistik/" - Chiffre 05.04.11. Sie arbeitete als Lehrerin an der 91 deutschsprachigen Gymnasium in Sofia, als Lektorin für Deutsch an der Medizinischen Akademie Sofia, an der Sofioter Universität, und als Bildungsinspektorin und Spezialistin für Lehrmethodik im Bildungsministerium.

Sie unterrichtete Fachdeutsch für Medizinstudenten, Deutsch für Studenten der Fachrichtungen "Geographie des Tourismus", "Wirtschaft", "Journalismus"; Deutsch als erste Sprache für Studenten der Fachrichtungen "Politikwissenschaft" und "Wirtschaft", als zweite Fremdsprache für Studenten der Fachrichtungen "Tourismus", "Internationale Wirtschaftsbeziehungen", "Internationale Beziehungen", "Politikwissenschaft", "Europäische Studien". Sie hat als Mitglied einer Prüfungskommission für die Ernennung eines Deutschlehrers mitgewirkt, Materialien für eine Masterprüfung in einer Fremdsprache zusammengestellt und an Ausschüssen für Doktoranden-Bewerber teilgenommen.

Sie hat in Deutschland /Goethe Institut/, Ungarn /Weltgesundheitsorganisation und Europarat/, Österreich /KulturKontakt/, Frankreich /Akademie für Inspektion und Kontrolle des Bildungswesens/, Schweiz spezialisiert.

## **II. Seniorlektorin Silviya Vasileva Vasileva**

Seniorlektorin Sylvania Vassileva schloss 1987 das Nationale Gymnasium für alte Sprachen und Kulturen *Konstantin-Cyryll der Philosoph* mit einer Goldmedaille ab. 1992 absolvierte sie ihr Studium der deutschen Philologie an der Sofioter Universität *St. Kliment Ohridski*, für die sie ein Master-Diplom erworben hat - Übersetzerin und Lehrerin für deutsche Sprache und Literatur. Sie war Doktorandin und hat 2015 ihre Dissertation im Rahmen des Programms "Linguistik. Englisch und Deutsch" an der Abteilung für Romanistik und Germanistik der Neuen Bulgarischen Universität erfolgreich verteidigt. Sie hat eine Qualifikation dritter Klasse an dem Weiterbildungsinstitut für Lehrer in Sofia erworben. („Hemmende und fördernde Faktoren zur Ausbildung der Fertigkeit Sprechen“).

Sie hat als Deutschübersetzerin und Lehrerin in verschiedenen Bildungseinrichtungen gearbeitet. Seit 2002 ist sie als Dozentin für Deutsch als erste Fremdsprache in Gruppen der

Fachrichtung "Wirtschaftswissenschaften mit Fremdsprachenausbildung" und als zweite Fremdsprache in den Studiengängen "Internationale Wirtschaftsbeziehungen", "Tourismuswirtschaft" "Internationale Beziehungen", "European Studies", "Politikwissenschaft" an der UNWW tätig. Sie arbeitet an diversen Forschungsprojekten bei der UNWW. Sie hat im Ausland spezialisiert: Wirtschaftsdeutsch in Düsseldorf, Berlin, Klagenfurt; Medien in Hamburg; EU-Institutionen, EU-Außenpolitik in Straßburg, Saarbrücken, Bonn, Brüssel, Übersetzung von Belletristik: Wernetshausen, Übersetzerhaus "Loren" in der Schweiz und im Literarisches Colloquium Berlin.

### **3.Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position**

I. Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova hat die vom Universitätsrat beschlossenen quantitativen Anforderungen für die Position einer außerordentlichen Professorin an der UNWW erfüllt. Die Bewerberin hat auch die qualitativen Anforderungen erfüllt. Die abschließende Bewertung der Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW fällt positiv aus, und dem Lehrstuhl Fremdsprachen und Angewandte Linguistik wird vorgeschlagen, ein Auswahlverfahren im Wissenschaftsbereich 2. Geisteswissenschaften; Berufsfeld 2.1. Philologie /Fremdsprachliche kommunikative Kompetenz für nichtphilologische Studiengänge/ auszuschreiben.

**Das Auswahlverfahren, das zur Bekanntgabe empfohlen wird, unterscheidet sich von dem angekündigten, zu dem ich meine Stellungnahme abgebe!**

**II. Dr. Sylvia Vassileva Vassileva** hat die vom Universitätsrat angenommenen quantitativen Anforderungen für die Position einer Associate Professorin an der UNWW erfüllt. Die Kandidatin hat auch die qualitativen Anforderungen erfüllt. Die abschließende Bewertung der Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWW fällt positiv aus, und dem Fachbereich Fremdsprachen und Angewandte Linguistik wird vorgeschlagen, ein Auswahlverfahren im Berufsfeld 2.1 Philologie, wissenschaftliches Fachbereich *Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)*, auszuschreiben.

### **4.Bewertung der pädagogischen und Lehraktivitäten für jede einzelne Kandidatin**

**I. Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova**

*hat diese Informationen nicht vorgelegt.*

## II. Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva

Dr. Sylvia Vassileva hat 16 Jahre, 5 Monate und 13 Tage Berufserfahrung bei der UNWW, davon 13 Jahre, 1 Monat und 22 Tage als Seniorlektorin.

### 5. Kurzbeschreibung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen

#### I. Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova

Es ist bemerkenswert, dass beim Ausfüllen der Karte für die quantitativen Anforderungen von Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova angegeben wird, dass die eingereichten Veröffentlichungen für die Teilnahme am Auswahlverfahren für einen Associate Professor im Wissenschaftsbereich Geisteswissenschaften; Berufsfeld 2.1. Philologie /Fremdsprachliche kommunikative Kompetenz für nicht-philologische Studiengänge/ bestimmt sind, d.h. sie sind nicht für das Auswahlverfahren, für das ich diese Stellungnahme abgebe, nämlich Associate Professor im Berufsfeld 2.1 Philologie, wissenschaftliches Fachgebiet " Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)", veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 2 vom 07.01.2022, gemäß dem Beschluss des Universitätsrats Nr. 6/13.12.2021.

Es ist meine innere Überzeugung, dass in einem solchen Fall die von der betreffenden Teilnehmerin eingereichten Unterlagen nicht nach ihrem Wert geprüft werden sollten, aber **aus Respekt vor der Arbeit von Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova berücksichtige ich sie.**

Nr.	Art der wissenschaftlichen Veröffentlichung	Zahl
1.	Lehrbücher	2
2.	Monographien	4
3.	Artikel und Berichte, die in wissenschaftlichen Fachzeitschriften veröffentlicht wurden, die begutachtet und in weltweit bekannten Datenbanken mit wissenschaftlichen Informationen indiziert sind	3
4.	Studien, die in nicht begutachteten Fachzeitschriften oder in Sammelbänden veröffentlicht wurden	17
5.	Artikel in bulgarischen und ausländischen Fachzeitschriften und Sammlungen	
6.	Übersetzungen aus dem Bulgarischen ins Deutsche	
7.	Übersetzungen aus dem Deutschen ins Bulgarische	

Aus der vorgelegten Tabelle geht hervor, dass die Arbeiten von Prof. Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova reichhaltig und vielfältig sind, aber leider muss ich feststellen, dass einige davon nicht dem ausgeschriebenen Wettbewerb entsprechen.

Ich kann nicht akzeptieren, dass die Monographien *Die Märchen der Brüder Grimm. Ein kommunikatives Translationsmodell*, NSA Presse, 2006, ISBN 954-718-196-3, 152 S. und *Die Übersetzung der Prosa für Kinder*, Verlag NSA Presse. Nationale Sportakademie. 2006. ISBN 954-718-195-5. 120 Seiten dem ausgeschriebenen Auswahlverfahren für eine Associate Professur in Wirtschaftswissenschaften entsprechen und sie werden von mir nicht berücksichtigt.

Ich akzeptiere die Artikel *Einige künstlerische Besonderheiten der Volks- und Kunstmärchen und ihre Übersetzung nicht*. (Zeitschrift „Chuzdoezikovo obuchenie“ Nr. 2. 2002. S. 22-32. ISSN 0205-1834); *Die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Zeitschrift „Nachalno obrazovanie“, 2004. S. 71-77. ISSN 0204-4951; *Fremdsprachenunterricht - Lernen in interkultureller Kommunikation*. (Zeitschrift „Nachalno obrazovanie“, 2002. S.15-19 ISSN 0204-4951); *Kommunizieren lernen oder zum theoretischen Konzept von Sprachspielen im Fremdsprachenunterricht der Grundschule*. „Nachalno obrazovanie“ 6, 2003. pp.21-28. ISSN 0204-4951, da sie meines Erachtens für das ausgeschriebene Auswahlverfahren für eine Associate Professur in Wirtschaftswissenschaften nicht relevant sind und ich sie nicht in Betracht ziehe.

Ich akzeptiere die Studie *Probleme der Übersetzung der Prosa für Kinder* in Germanistisches Jahrbuch, Germanica, Germanistische Studien, 8.Jg., 2001, 195-232, ISBN:1310-9715 nicht. Meines Erachtens entspricht sie nicht dem ausgeschriebenen Auswahlverfahren für eine Associate Professur in Wirtschaftswissenschaften und wird daher nicht berücksichtigt.

Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva-Miteva-Hubenova hat eine ausreichende Anzahl von Zitaten vorgelegt, was zeigt, dass ihre Arbeit in der Fachwelt bekannt ist. Konkret hat sie 10 Zitate eingereicht, von denen sich vier auf die Veröffentlichung *Die Übersetzung eines Kindermärchens* beziehen, die meines Erachtens nicht mit dem ausgeschriebenen Auswahlverfahren für eine Associate Professur an der Universität für Wirtschaft übereinstimmt, und ich akzeptiere sie nicht zur Berücksichtigung.

Das Werk von Mina Stoycheva Miteva-Hubenova ist recht umfangreich, aber die meisten ihrer Veröffentlichungen entsprechen nicht dem ausgeschriebenen Auswahlverfahren für einen Associate Professor im Berufsfeld 2.1 Philologie, wissenschaftliches Fachbereich "Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)". Meines Erachtens enthalten die eingereichten Veröffentlichungen nicht genügend wirtschaftliche Elemente, was meiner Meinung nach für einen Associate Professor an einer wirtschaftlichen Hochschuleinrichtung obligatorisch ist.

## **II.Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva**

Die wissenschaftlichen Veröffentlichungen der Bewerberin für die Associate Professur sind in der nachstehenden Tabelle systematisiert:

Nr.	Art der wissenschaftlichen Veröffentlichung	Zahl
1.	Lehrmittel	2
2.	Monografien	1
3.	Artikel in referierten in Weltdatenbanken Zeitschriften	1
4.	Studien, die in nicht begutachteten Fachzeitschriften oder in Sammelbänden veröffentlicht wurden	2
5.	Artikel in bulgarischen und ausländischen Fachzeitschriften und Sammlungen	14
6.	Übersetzungen aus dem Bulgarischen ins Deutsche	3
7.	Übersetzungen aus dem Deutschen ins Bulgarische	9

Die Tabelle zeigt, dass die Arbeit von Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva reichhaltig und vielfältig ist.

Die oben genannten Informationen über die wissenschaftliche Produktion von Sylvia Vassileva lassen den Schluss zu, dass sie vom Umfang her ausreichend und - was noch wichtiger ist - von der Qualität und Struktur her für die Bewerbung um die akademische Stelle eines Associate Professors für das Fachbereich "Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)" geeignet ist. Der Gegenstand der von der Bewerberin vorgelegten Veröffentlichungen entspricht vollständig dem Titel des ausgeschriebenen Auswahlverfahrens für die Stelle eines Assoc. Professors für das Fachbereich "Deutsche



Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)". Es sei auch darauf hingewiesen, dass alle Veröffentlichungen ein wirtschaftliches Element enthalten, was meines Erachtens für einen Kandidaten für eine Assoc. Professur an einer wirtschaftlichen Hochschuleinrichtung wichtig ist.

Seniorlektorin Dr. Silvia Vassileva hat Informationen über 12 Zitate vorgelegt, was zeigt, dass ihre Arbeit in der Fachwelt bekannt und von Interesse ist.

In Anbetracht dessen, was in Punkt 5 der Stellungnahme geschrieben steht, erfüllt die Kandidatin Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva die quantitativen Anforderungen für die akademische Position eines Associate Professors bei UNWW und erfüllt die Kriterien unter Abschnitt "I. Nationale Mindestanforderungen", und unter Abschnitt "II. Zusätzliche Anforderungen für die UNWW" der Karte zur Erfüllung der quantitativen Anforderungen für die akademische Position eines Assoc. Professors an der UNWW im wissenschaftlichen Fachbereich "Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)".

## **5. Zusammenfassende Bewertung der wichtigsten wissenschaftlichen und angewandten Beiträge der Kandidatinnen**

### **I. Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova**

Die Kandidatin hat 8 Beiträge in der betreffenden Referenz vorgelegt. Es fällt auf, dass die Beiträge nicht gut genug formuliert sind, und meiner Meinung nach können wir die Beiträge 1 und 2 akzeptieren:

1. vertiefter und gründlicher Überblick über die theoretischen Formulierungen zu den Problemen der interkulturellen Kommunikation, die Anwendung interkultureller Trainingsmethoden im Fremdsprachenunterricht.

2. Eine zusammenfassende Bewertung der bestehenden wissenschaftlichen Trends zur Untersuchung der interkulturellen Kommunikation in den letzten 20-30 Jahren in der Welt und insbesondere im deutschen Wissenschaftsbereich.

Alle anderen können nicht als solche akzeptiert werden, weil sie auf nicht-wissenschaftliche Weise präsentiert werden.

**II. Seniorlektorin Dr. Silvia Vassileva Vassileva** hat in ihrem Bericht 9 Beiträge eingereicht. Die Beiträge Nr. 3 und 4 des von Dr. Sylvia Vassileva ausgefüllten Vermerks akzeptiere ich nicht, da sie sich nur auf die Dissertation des Kandidaten beziehen.

Ich stimme allen anderen zu, wobei die wichtigsten sind: 1) die Definition von

Kriteriengruppen zur Identifizierung von Texten mit wirtschaftlichen Themen, die für den Unterricht einer Fachfremdsprache nützlich sind, 2) die Anpassung eines eigenen textlinguistischen Modells zur Untersuchung der analysierten Texte. Bei der Arbeit mit einem empirischen Korpus von über 250 journalistischen Texten werden Kriteriengruppen für die Auswahl von Texten mit Wirtschaftsthemen bestimmt, die sowohl für den Unterricht einer Fachfremdsprache als auch für alle Arten der Didaktisierung von Unterrichtsmaterial nützlich sind, ein eigenes Modell wird angepasst, um die Merkmale der untersuchten Texte zu untersuchen.

Bei der Untersuchung der wirtschaftswissenschaftlichen Fachtextsorte "Geschäftsbericht" werden die Makro- und Mikrostrukturen von Textteilen nach dem Prinzip der Paralleltextanalyse in vergleichender textlinguistischer Perspektive beschrieben, der positive Einfluss der textlinguistischen Analyse auf die Beschreibung, den Vergleich und letztlich die Auswahl von Übersetzungsäquivalenten in der untersuchten Textform in beiden Sprachen wird festgestellt. Die konstituierenden und nicht-konstituierenden Textelemente sind in mehrere Gruppen unterteilt. Die Ergebnisse der vergleichenden deskriptiven Analysen finden beispielsweise große Anwendung im Unterricht der Allgemeinsprache, der Fachsprache und der Fremdsprache für den Beruf und entsprechen der Typologie der Sprachaufgaben und -übungen für die Niveaus B1+, B2 und C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen.

## **6. Wichtige kritische Kommentare und Empfehlungen für jede einzelne Kandidatin**

### **I. Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova**

Ich empfehle Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova, die Beiträge ihrer Arbeit angemessener zu präsentieren und an einem anderen Wettbewerb teilzunehmen, der den Themen ihrer Arbeit besser entspricht.

### **II. Seniorlektorin Dr. Silvia Vassileva Vassileva**

Ich habe keine Bemerkungen zur Arbeit von Dr. Silvia Vassileva Vassileva. Ich empfehle ihr, die hohe Qualität ihrer Forschungsarbeit beizubehalten.

## **7. Außergewöhnliche Umstände, die während der Arbeit an der Stellungnahme eingetreten sind.**

Im Zusammenhang mit einer eingegangenen Anzeige wegen Plagiats in der von Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova vorgelegten Arbeit fand am 13.05.2022

um 10.30 Uhr im Saal „Nauchi saveti“, UNWW, eine außerordentliche Sitzung der wissenschaftlichen Jury statt. Nachdem ich das Signal und die ihm beigefügten Beweise mit der Referenznummer 571/27.04.22 gelesen hatte, sowie die Antwort-Erklärung von Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova mit der Referenz Nr. 571/10.05.22 mit Anlagen zu den Punkten 1, 2, 4 und 5, unterstützte ich voll und ganz die einstimmige Entscheidung der Sitzung und bin der Ansicht, dass in der von Sr. Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenovas Habilitationsschrift " Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im Bildungsdiskurs (Konzeptut na mezdukulturnoto obshuvane v obrazovatelniya diskurs) weist den Tatbestand des Plagiats auf (gemäß Art. 4, Abs. 11 des Gesetzes über die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals in der Republik Bulgarien – ZRASRB). In Anbetracht des festgestellten Plagiats, der Bestimmungen des ZRASRB und der moralischen Grundsätze der wissenschaftlichen Forschung bin ich der Ansicht, dass die Teilnahme von Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova am Wettbewerb beendet werden sollte, ebenso wie die Berücksichtigung der anderen von ihr eingereichten Materialien. Daher lege ich in dieser Stellungnahme meine Arbeit an den Materialien von Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova mit Stand vom 12.05.2022 vor.

Bezüglich des Signals von Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova für die andere Teilnehmerin des Auswahlverfahrens, Dr. Silvia Vassileva Vassileva, und der Antwort der letzteren, habe ich Folgendes festgestellt:

1. Es gibt in der Tat einige kleine Wiederholungen in Dr. Vassilevas Arbeit, aber das ist völlig gerechtfertigt, denn jeder Forscher kann Ideen, die er in seiner eigenen Arbeit vorgestellt, aber nicht vollständig erforscht und entwickelt hat, in einer nachfolgenden Arbeit verwenden, die darauf aufbaut;

2. Die Anschuldigung gegen Dr. Vassileva, sie habe durch die Verwendung von Berichten (wir sprechen von Finanzberichten - Zwischen- und Jahresberichten) gegen das Urheberrechtsgesetz verstoßen, entbehrt jeder Grundlage. Die Jahresabschlüsse eines Unternehmens unterliegen nicht dem Urheberrecht. Gemäß Abschnitt VI des Accountancy Act haben sie Ersteller und sind öffentlich. Letzteres ist in Kapitel VI des Rechnungslegungsgesetzes festgelegt, und gemäß Abschnitt 38 werden sie veröffentlicht, damit jeder Interessierte die Informationen in dem/den Bericht(en) nutzen kann. Für wissenschaftliche Zwecke muss die Anforderung der Verordnung (EU) 2016/679 vom 27.04.2021 erfüllt und die Erlaubnis des Unternehmens, dessen Bericht verwendet wird, zur

Veröffentlichung seines Namens eingeholt werden. Dr. Sylvia Vassileva Vassileva hat erklärt, dass dies geschehen ist.

### **8.Schlussfolgerung**

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass die Qualität der Lehr- und Forschungstätigkeit der Kandidatin Dr. Sylvia Vassileva Vassileva den Anforderungen des Gesetzes über die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals in der Republik Bulgarien – ZRASRB und der Ordnung über die Organisation und Durchführung von Auswahlverfahren für den Erwerb eines wissenschaftlichen Grades und für die Besetzung von wissenschaftlichen Stellen an der Universität akademische Grade und akademische Positionen an der UNWW entspricht. Die Kandidatin hat Beiträge in den veröffentlichten Arbeiten geleistet. Mit voller Berechtigung und Überzeugung schlage ich der geschätzten wissenschaftlichen Jury vor, Sylvia Vassileva Vassileva, PhD, zur Associate Professorin im Berufsfeld 2.1 Philologie, wissenschaftliches Fachbereich Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik) zu wählen.

Unterschrift: .....  
/Assoc.Prof.Dr. Teodora Rupska/

Den 14.05.2022 г.  
Sofia